

**KESANTUNAN BERBAHASA DALAM NOVEL TERJEMAHAN  
BERJUDUL *HERE, THERE BE DRAGONS* KARYA JAMES A. OWEN**

**SKRIPSI**

Diajukan untuk Memenuhi Sebagian Syarat Memperoleh Gelar Sarjana  
Pendidikan Prodi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia



**Peneliti:**

**Faisal Basyarudin Hadrian**

**NIM 1704756**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA INDONESIA  
DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA INDONESIA  
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA  
2020**

**KESANTUNAN BERBAHASA DALAM NOVEL  
TERJEMAHAN BERJUDUL *HERE, THERE BE DRAGONS*  
KARYA JAMES A. OWEN**

Oleh

Faisal Basyarudin Hadrian

1704756

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi syarat  
memperoleh gelar Sarjana Pendidikan

© Faisal Basyarudin Hadrian

Universitas Pendidikan Indonesia

Agustus 2021

Hak Cipta dilindungi undang-undang

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian

Dengan dicetak ulang, difotokopi, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis

**LEMBAR PENGESAHAN**

FAISAL BASYARUDIN HADRIAN

NIM 1704756

KESANTUNAN BERBAHASA DALAM NOVEL TERJEMAHAN BERJUDUL  
*HERE, THERE BE DRAGONS* KARYA JAMES A. OWEN

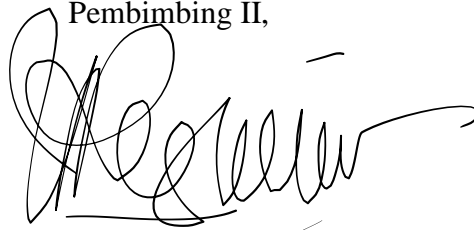
Disetujui dan disahkan oleh pembimbing:

Pembimbing I,



Drs. Encep Kusumah, M.Pd.  
NIP 196502101991121001

Pembimbing II,



Dra. Novi Resmini, M.Pd.  
NIP 196711031993032003

Mengetahui,

Ketua Departemen Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia



Dr. Isah Cahyani, M.Pd.  
NIP 196407071989012001

## PERNYATAAN KEASLIAN KARYA

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi dengan judul “Kesantunan Berbahasa Dalam Novel Terjemahan Berjudul *Here, There Be Dragons* Karya James A. Owen” ini beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri. Saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika ilmu yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko/sanksi apabila dikemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini

Bandung, Agustus 2021

Penulis



Faisal Basyarudin Hadrian

1704756

## UCAPAN TERIMA KASIH

Bismillahirrahmanirrahim,

Puji dan syukur kehadirat Allah SWT yang telah memberikan petunjuk, rahmat dan kemudahan sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini yang berjudul “Kesantunan Berbahasa Dalam Novel Terjemahan Berjudul *Here, There Be Dragons* Karya James A. Owen”. Penulis juga mengucapkan terima kasih kepada semua pihak yang telah membantu dan memberi dukungan dalam menyelesaikan skripsi ini khususnya kepada:

1. Ketua Departemen Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, Ibu Dr. Isah Cahyani, M.Pd. yang telah memberikan banyak ilmu yang berharga kepada peneliti.
2. Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, Bpk. Dr. Khaerudin Kurniawan, M.Pd. yang sudah memberikan ilmu selama perkuliahan kepada peneliti.
3. Dosen pembimbing akademik, Bpk. Alm. Drs. Wawan Hermawan, M.Pd. yang telah membimbing selama masa perkuliahan, semoga amal ibadah beliau diterima di sisi Allah Swt. Amin.
4. Bapak Drs. Encep Kusumah, M.Pd. selaku dosen pembimbing I yang telah membimbing dan memotivasi dalam penyusunan skripsi.
5. Bapak Dra. Novi Resmini, M.Pd. selaku dosen pembimbing 2 yang telah membimbing dan memotivasi dalam penyusunan skripsi.
6. Orang tua tercinta dan keluarga yang selalu mendoakan dan menjadi motivasi bagi penulis untuk tetap semangat dan berjuang hingga titik ini,
7. Febri Aldi Perdana, Ilham Mahadika Ramdha, dan Eldian Alfarizy sebagai sahabat yang membantu dan memotivasi juga kebersamai selama ini.
8. Kawan-kawan “Heksa” dan juga teman-teman kelas Diksatrasi B 2017, terima kasih sudah kebersamai selama 4 tahun ini.
9. Alvina Damayanti sebagai orang terdekat yang selalu membantu, menyemangati, dan memotivasi setiap prosesnya.

Penulis hanya dapat membalas dengan doa atas segala dukungan dan bantuan yang telah diberikan, semoga segala yang telah diberikan menjadi amal

saleh dan mendapatkan balasan yang berlipat ganda dari Allah SWT. Penulis menyadari skripsi ini masih jauh dari kata sempurna. Oleh karena itu, penulis mengharapkan segala kritik dan saran yang membangun dalam penulisan laporan di masa yang akan datang.

Bandung, Agustus 2021

Penulis



Faisal Basyarudin Hadrian

1704756

**KESANTUNAN BERBAHASA DALAM NOVEL TERJEMAHAN  
BERJUDUL *HERE, THERE BE DRAGONS* KARYA JAMES A. OWEN**

**Faisal Basyarudin Hadrian**

**1704756**

**ABSTRAK**

Perkembangan zaman mempengaruhi perkembangan bahasa, hal ini dapat dilihat dari perkembangan kosa kata yang semakin banyak, baik pada kosa kata baku maupun tidak baku.. Pada novel terjemahan berjudul *Here, There Be Dragons* karya James A. Owen ini menurut peneliti dapat menjadi sarana untuk mendeskripsikan kesantunan berbahasa yang baik dan benar. Penelitian ini bertujuan untuk mengajarkan dan menstimulus kepada pelajar maupun kepada lingkungan pendidikan dalam penggunaan bahasa Indonesia. Metode penelitian yang digunakan pada penelitian ini adalah Metode Penelitian Deskriptif Kualitatif. Temuan penelitian tuturan dalam novel telah memenuhi maksim dalam prinsip kesantunanberbahasa yang menurut Leech (2014), Ada sepuluh maksim kesantunan yang ditemukan, diantaranya adalah maksim kearifan, maksim kedermawanan, maksim pujian, maksim kerendahan hati, maksim kesepakatan, maksim simpati, maksim permintaan maaf, maksim pemberian maaf, maksim perasaan dan maksim pendapat . Maksim Pujian merupakan maksim yang paling banyak muncul yakni sebanyak 19 tuturan. Sedangkan maksim kewajiban tanggapan atau pemberian maaf paling sedikit muncul yakni sebanyak 3 tuturan. Dalam beberapa peristiwa yang terjadi dalam novel, dapat dipengaruhi oleh kesantunan yang diujarkan oleh tokoh-tokoh dalam novel yang bisa mempengaruhi pada beberapa peristiwa setelahnya. Strategi kesantunan berbahasa yang ditemukan dalam dalam novel yaitu, Terdapat sebanyak 7 tuturan yang tergolong menggunakan tintak tutur terus terang (On Record). Ditemukan terdapat sebanyak 8 tuturan yang menggunakan tindak tutur secara basa-basi (off record). Ditemukan terdapat sebanyak 14 tuturan kesantunan positif dan terdapat 10 kesantunan negatif.

**Kata kunci: kesantunan berbahasa, novel terjemahan, novel**

**LINGUISTIC POLITENESS IN THE TRANSLATED NOVEL ENTITLED  
"HERE, THERE BE DRAGONS" BY JAMES A. OWEN**

**Faisal Basyarudin Hadrian**

**1704756**

**ABSTRACT**

The development of the times affects the development of language, this can be seen from the development of more and more vocabulary, both in standard and non-standard vocabulary. In the translated novel entitled *Here, There Be Dragons* by James A. Owen, according to the researcher, this can be a means to describe good and correct language politeness. This study aims to teach and stimulate students and the educational environment in the use of the Indonesian language. The research method used in this study is a qualitative descriptive research method. According to Leech (2014), there are ten maxims of politeness found, including the maxim of wisdom, maxim of generosity, maxim of praise, maxim of humility, maxim of agreement, maxim of sympathy, maxim of apology, the maxim of forgiveness, the maxim of feeling and the maxim of opinion. The Maxim of Praise is the maxim that appears the most as many as 19 utterances. While the maxim of the obligation to respond or to apologize appears at least as many as 3 utterances. In some events that occur in the novel, it can be influenced by the politeness spoken by the characters in the novel which can affect several subsequent events. The language politeness strategies found in the novel are, there are 7 utterances that are classified as using frank speech (On Record). It was found that there were 8 utterances that used off-record speech acts. It was found that there were 14 positive politeness utterances and 10 negative politeness utterances.

**Keywords: linguistic politeness, translated novel, novel**



## DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN .....	i
UCAPAN TERIMA KASIH.....	iv
ABSTRAK.....	vi
ABSTRACT.....	vii
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR TABEL.....	ix
DAFTAR DIAGRAM.....	ix
BAB I.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
PENDAHULUAN .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
A. Latar Belakang Masalah Penelitian .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
B. Rumusan Masalah.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
C. Tujuan Penelitian .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
D. Manfaat Penelitian .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
E. Struktur Organisasi Skripsi.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
BAB II.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
KAJIAN PUSTAKA/LANDASAN TEORETIS... <b>Error! Bookmark not defined.</b>	
1. Landasan Teori.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
A. Teori Pendekatan Pragmatik .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
B. Teori Kajian Pragmatik .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
C. Pengertian Kesantunan .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
D. Teori Kesantunan Berbahasa.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
E. Novel .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
F. Novel Terjemahan .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
G. Nilai Karakter pada Pembelajaran Bahasa dan Sastra.. <b>Error! Bookmark not defined.</b>	
2. Penelitian Terdahulu .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
BAB III .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
METODOLOGI PENELITIAN.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
A. Metodologi Penelitian .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1. Jenis Penelitian .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>

2. Sumber Data dan Data.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3. Metode Pengumpulan Data .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4. Instrumen Penelitian.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
5. Teknik Analisis Data .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
BAB IV .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
A. Deskripsi Data.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
B. Hasil Analisis Data dan Pembahasan.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
a. Maksim Kesantunan dalam Dialog Antar Tokoh..	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
b. Strategi Kesantunan Berbahasa antar Tokoh.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
c. Rancangan Bahan Ajar dalam Pembelajaran .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
BAB V.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
SIMPULAN, IMPLIKASI DAN REKOMENDASI .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
A. Simpulan .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
B. Implikasi .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
C. Rekomendasi.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
DAFTAR RUJUKAN .....	10

## **DAFTAR TABEL**

Tabel 1 Data Tuturan Berdasarkan Maksim Kesantunan .....	37
--	----

## **DAFTAR DIAGRAM**

Diagram 1 konteks situasi sastra .....	9
Diagram 1 Skema Komunikasi Lingusitik Roman Jacobson .....	7



## DAFTAR RUJUKAN

- Abrams, M. (n.d.). *Pendekatan-Pendekatan dalam Karya Sastra Mimetik Ekspresif Pragmatik Objektif*
- Ardhirata, alfan alif. 2011. *Kesantunan Berbahasa Dalam Interaksi Sosial Di Pondok Pesantren Darul Ulum Jombang: Suatu Kajian Pragmatik. Skriptorium*, 2(1), 1–15.
- Arikunto, Suharsimi. 2010. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Basuki, Rokhmat. 2015. *Kesantunan Berbahasa Dalam Wacana Interaksi Komunikasi Di Lingkungan Universitas Bengkulu*. Bahtera : Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra, Tahun 14, No. 1, 16-25
- Cahyaningrum Fitria, Andayani, Dan Budhi Setiawan. 2018. *Realisasi Kesantunan Berbahasa Dalam Interaksi Kelas Di Sekolah Menengah Atas Berlatar Bahasa Jawa*. Jurnal Gramatika Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia V4.I1 (71-84)
- Chaer, Abdul. 2010. *Kesantunan Berbahasa*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Djarmika. 2016. *Mengenal Pragmatik Yuk?*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Endraswara, Suwardi. 2011. *Metode Pembelajaran Drama*. Yogyakarta: CAPS
- Gunawan, Asim. 1994. *Kesantunan Negatif di Kalangan Dwibahasawan Indonesia-Jawa di Jakarta: Kajian Sosiopragmatik*. PELBA 7: Pertemuan Linguistik Lembaga Bahasa Atma Jaya: Ketujuh”. Jakarta: Lembaga Bahasa Unika Atma Jaya.
- Halliday dalam Kenneth S. Goodman, Artikel: *Pandai Baca-Tulis: Untuk Siapa dan Untuk Apa*. “*Bahasa Dalam Pembelajaran*”. ed. Makhan L. Tickoo, Penerjemah: Lilian D. Tedjasudhana (Jakarta: PT Rebia Indah Prakasa, 1992), h. 44
- Kuntarto, Eko. 2016. *KESANTUNAN BERBAHASA DITINJAU DARI PRESPEKTIF KECERDASAN MAJEMUK*. Jurnal Ilmiah Universitas Batanghari Jambi Vol.16 No.2, 58-73
- Leech, Geoffrey. 2011. *Prinsip-prinsip Pragmatik* (terj. Oka). Jakarta: UI Press.

- Leech, Geoffrey. 2014. *The Pragmatics of Politeness*. New York: Oxford University Press 2014.
- Mahsun. 2012. *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: Raja Grafindo Persada.
- Mahu, Odilia Jayanti. 2019. *PENGEMBANGAN BUKU AJAR PRAGMATIK EDUKASIONAL TERINTEGRASI KONTEKS INTRALINGUAL DAN BUDAYA PADA MAHASISWA PROGRAM MAGISTER PBSI UNIVERSITAS SANATA DHARMA YOGYAKARTA*. Jurnal Ilmiah SARASVATI, Vol. 1, No.1, Desember 2019 (p-ISSN 2685-6808, e-ISSN 2685-6005).
- Markhamah dan Atiq Sabardila. 2009. *Analisis Kesalahan dan Kesantunan Berbahasa*. Surakarta: UMS Press.
- Miles, Matthew B. dan A. Michael Huberman. 2007. *Analisis Data Kualitatif: Buku Sumber Metode-metode Baru*. Jakarta: UI Press.
- Moleong, Lexy J. 2006. *Metodologi Penelitian Kualitatif (Edisi Revisi)*. Bandung: Remaja Rosdakarya
- Mudassir, Ahmad dan Iswah Adriana. 2020. *Kesantunan Berbahasa dalam Novel Ranah 3 Warna Karya A. Fuadi*. Ghâncaran: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia, Volume 1, Nomor 2, 69-83 (Ardhirata, 2011)(Ardhirata, 2011)(Ardhirata, 2011)(Ardhirata, 2011)(Ardhirata, 2011)(Ardhirata, 2011)
- Nunung. 2005. *Pelajaran Bahasa dan Sastra Indonesia*. Klaten: Intan Pariwara.
- Nurastuti, Wiji. 2007. *Metodologi Penelitian*. Yogyakarta: Ardana Media
- Nursito. 2000. *Ikhtisar Kesusastraan Indonesia*. Yogyakarta: Adicita Karya Nusa.
- Pantu, Ayuba & Buhari Luneto. 2014. *PENDIDIKAN KARAKTER DAN BAHASA*. Al-Ulum Volume. 14 Nomor 1, 153–170
- Paridi, Khairul. Nyoman Sudika., H. Sapiin., & Halifah. 2020. *PENINGKATAN KEMAMPUAN PRAGMATIK SISWA MELALUI PENERAPAN BERMAIN PERAN DALAM PENGAJARAN BAHASA INDONESIA DI SMA NEGERI 5 MATARAM*. LISDAYA: Jurnal Linguistik (Terapan), Sastra, Dan Budaya Vol. 16 Nomor 2 Edisi Januari-Juni 2020 - P-ISSN: 1858-408X E-ISSN: 2722-5186 Hal. 29-38 <http://lisdaya.unram.ac.id/index.php/lisdaya>
- Pranowo. 2009. *Berbahasa Secara Santun*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

- Pranowo. 2020. *PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA TERINTEGRASI DENGAN ASPEK-ASPEK PRAGMATIK EDUKASIONAL UNTUK MAHASISWA JURUSAN NONBAHASA INDONESIA (Integrated Indonesian Language Learning with Educational Pragmatics Aspects for Non-Indonesian Language Students)*. Sawerigading, Vol. 26, No. 1, Juni 2020: 93-107
- Putri Nusantari, A., & Rokhman, F. 2016. *Seloka: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Kode Tutar Verbal Penutur Asing dalam Ranah Sosial Masyarakat Dwibahasawan Info Artikel*. 5(1), 62–70. Retrieved from <http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/seloka>
- Rahardi, Kunjana. 2009. *Pragmatik: Imperatif Bahasa Indonesia*. Erlangga: Jakarta.
- Rohmadi, Muhammad. 2010. *Pragmatik: Teori dan Analisis*. Surakarta: Yuma Pustaka.
- Sagala, Syaiful. 2011. *Konsep dan Makna Pembelajaran*. Bandung: Alfabeta.
- Sailan, Zalili. 2014. *Pidato Ilmiah: Solidaritas dan Kesantunan Berbahasa (Telaah Pragmatik)*. Kendari.
- Sanjaya, Wina. 2006. *Strategi Pembelajaran*. Jakarta: Media Grup.
- Sugihastuti, Dra, M.S. 2011. *Teori Apresiasi Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Sugiyono. 2014. *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D)*. Bandung: Alfabeta.
- Sumarlam, Pamungkas, S., dan Susanti, R. 2017. *Pemahaman dan kajian Pragmatik*. Surakarta: Bukukatta.
- Solihin, Asep, Junita, Sani Sukawati. 2019. *Analisis Kesantunan Berbahasa Pada Novel “Me And My Heart” Karya Eva Riyanti Lubis*. Parole (Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia), Volume 2 Nomor 3, 339-348
- Wijana, I Dewa Putu dan Muhammad Rohmadi. 2011. *Analisis Wacana Pragmatik*. Surakarta: Yuma Pustaka.
- Wijana, I Dewa Putu. 1996. *Dasar-Dasar Pragmatik*. Yogyakarta: Andi.

- Wiryotinoyo, Mujiyono. 2006. *ANALISIS PRAGMATIK DALAM PENELITIAN PENGGUNAAN BAHASA*. 154 BAHASA DAN SENI, Tahun 34, Nomor 2, Agustus 2006
- Yosi Wulandari, Artikel: Dimensi Pendidikan Karakter dalam Pembelajaran Bahasa dan Sastra Indonesia: Wahana Memperteguh Nilai Karakter dan Budaya Berbangsa
- Zamzani, dkk. 2011. *Pengembangan Alat Ukur Kesantunan Bahasa Inodesia dalam Interaksi Sosial Bersemuka*. Jurnal Ilmiah. Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta.
- Zulfahnur. 2014. *Lingkup Ilmu Sastra: Teori Sastra, Sejarah Sastra, dan Kritik Sastra, serta Hubungan antara Ketiganya*. Universitas Terbuka, 1, 37.